

**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА  
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

**ПРЕДМЕТ: Реферат за избор у звање и на радно место редовног професора за ужу научну област Германистика језик, предмет Немачки језик.**

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду, на седници од 31. 05. 2017. године (одлука бр. 1382/1), а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању и чланом 116 Статута Филолошког факултета, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик (објављен у листу „Послови” бр. 730 од 14. 06. 2017. године). Пошто смо се упознали са приложеном документацијом, част нам је да Изборном већу Филолошког факултета у Београду поднесемо следећи

**ИЗВЕШТАЈ**

На конкурс за редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик пријавио се један кандидат, др ЈЕЛЕНА КОСТИЋ-ТОМОВИЋ, ванредни професор Филолошког факултета у Београду.

**БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ И АНГАЖМАН У СТРУЦИ**

**ШКОЛСКО И АКАДЕМСКО ОБРАЗОВАЊЕ**

Рођена је у Београду 1973. године. На Филолошки факултет у Београду уписала се 1992. године, на Катедру за германистику, група Немачки језик и књижевност. Између 1994. и 1995. године упоредо је студирала на групи Општа књижевност са теоријом књижевности. Захваљујући стипендији ДААД-а од септембра 1995. године студије германистике наставила је на Универзитету „Георг Август“ у Гетингену, СР Немачка

(Georg-August-Universität Göttingen). Дипломирала је по повратку у Србију, на Филолошком факултету у Београду, на групи Немачки језик и књижевност, 1998. године. Током основних студија остварила је просечну оцену 8,95 (осам и 95/100).

Постипломске студије на Филолошком факултету у Београду, смер Наука о језику, уписала је 1998. године. Испите на постдипломским студијама положила је са просечном оценом 10 (десет). Магистрирала 2002. године, одбранивши магистарски рад под насловом „Умрлице у немачкој и српској штампи“, пред комисијом у саставу: проф. др Божинка Петронијевић, проф. др Ранко Бугарски и проф. др Јован Ђукановић. Рад је интердисциплинаран, са тежиштем на области лингвистике текста и етнолингвистике.

Докторску дисертацију под насловом „Именице настале конверзијом у савременом немачком књижевном језику и њихови еквиваленти у српском“ одбранила је 2007. године, такође на Филолошком факултету у Београду. Чланови комисије за преглед и оцену рада, као и за његову одбрану били су проф. др Смиља Срдић, проф. др Слободан Грубачић, проф. др Ранко Бугарски и проф. др Божа Ћорић. И овај рад је интердисциплинарне природе, а тежиште му је на творби речи и лексикографији.

## **НАУЧНО И СТРУЧНО УСАВРШАВАЊЕ У ИНОСТРАНСТВУ**

Током студија, а и касније, у више наврата се усавршавала на универзитетима и другим научним установама на немачком говорном подручју, примера ради на Институту за немачки језик у Манхајму (Institut für deutsche Sprache, IDS) или на Универзитету „Вилелм II“ у Минстеру (Westfälische Wilhelms-Universität Münster). Поред тога, учествовала је и на разноврсним програмима обуке намењеним универзитетским наставницима, нпр. у Генералном директорату за превођење Европске комисије (DG Interpreting / SCIC) или на Универзитету „Карл Франц“ у Грацу (Karl-Franzens-Universität Graz). Носилац неколико стипендија ДААД-а и појединих других немачких институција и организација.

## **АКАДЕМСКО РАДНО ИСКУСТВО**

Непосредно по окончању основних студија радила је једно полугодиште, од септембра до децембра 1998. године, у Медицинској школи „Надежда Петровић“ у Земуну, као наставник енглеског језика.

На Филолошком факултету у Београду ради од фебруара 1999. године, прво у звању лектора, затим асистента-приправника, асистента и доцента, а тренутно у звању ванредног професора за предмет Немачки језик.

Као хонорарни сарадник/наставник својевремено се ангажовала и на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, и то у два наврата, од 1999. до 2005. и од 2015. до 2016. године.

Држала је или још увек држи наставу из више предмета из области германистичке и опште лингвистике. На основним студијама тренутно предаје Немачки језик 5 (Творба речи) и Немачки језик 6 (Лексикографија), као и Немачки језик 7 и 8 (Лингвистика текста). Уз ове предмете на Катедри за германистику предаје и Општу лингвистику 6 (Прагматику) на Катедри за општу лингвистику Филолошког факултета у Београду. Студентима мастер-студија држи курс из Германистичке социолингвистике, док на докторским студијама држи курс под називом Контактна лингвистика – међукултурни аспекти.

## **ВАНАКАДЕМСКО РАДНО ИСКУСТВО**

Поред научног и наставног рада од 2000. године се бави превођењем – књижевним, конференцијским и стручним. Превела је на српски језик низ остварења – пре свега романа и драма – значајних писаца са немачког говорног подручја, као што су Бертолт Брехт, Франк Ведекинд, Хајнер Милер, Елфриде Јелинек, Петер Хандке и други. Поред тога преводила је научне и стручне текстове из области друштвено-хуманистичких наука (нпр. историје, историје уметности, културне историје и социологије религије) који су потом објављени у разноврсним зборницима или колективним монографијама.

Члан је Друштва симултаних и консекутивних преводилаца Србије (ДСКПС/ACIS).

## **НАУЧНИ РАД**

У научном раду бави се германистичком лингвистиком, а у оквиру ње превасходно лексикологијом (са тежиштем на творби речи и на лексикографији) и лингвистиком текста (са тежиштем на функционалистичком приступу). По одбрани магистарског рада и докторске дисертације из датих области је до сада објавила две научне монографије, 27 научних чланака, девет приказа научних публикација или скупова и шест научних или

стручних текстова пратећег типа (предговори, поговори и сл.). Учествовала је на 16 међународних научних конференција у земљи и иностранству (Шпанија, Италија, Бугарска, Босна и Херцеговина итд.), као и на једном националном научном скупу и на једном међународном стручном скупу.

### **Магистарски рад**

Магистарски рад под насловом „Умрлице у немачкој и српској штампи“ (2001/2002) анализира породичне огласе на немачком и српском језику и међусобно их пореди. Анализа се заснива на структуралистичком и на функционалистичком приступу у оквиру лингвистике текста, па се у складу с тим и различити типови породичних огласа посматрају и описују као врсте текста.

Истраживање је показало да су посмртни огласи једини тип породичних новинских огласа који постоји и у Немачкој и у Србији, па је једино њих и могуће подвргнути даљој контрастивнотекстолошкој анализи. Резултати дате анализе потврђују то да су тзв. обрасци текстуализације језички и културно специфични, из чега следи да успешно учење станог језика подразумева и усвајање тих образаца. У супротном, неизворни говорници на страном језику неће моћи да састављају текстове који заиста одговарају очекивањима циљне заједнице, али ни да их исправно тумаче, чак ни ако су овладали граматичком и лексичком нормом датог језика.

### **Докторска дисертација**

Докторска дисертација „Именице настале конверзијом у савременом немачком књижевном језику и њихови еквиваленти у српском“ (2006/2007) описује конверзију као један од пет основних модела творбе речи којима располаже немачки језик.

Након класификације тзв. конверзионих твореница на основу врсте речи чијом су конверзијом настале, као и на основу морфолошких својстава и значења које су по конверзији попримиле, дисертација нуди увид у лексикографску обраду таквих твореница у општим и ученичким једнојезичним речницима немачког језика, као и у двојезичним немачко-српским и немачко-српскохрватским речницима који су били особито релевантни у тренутку истраживања.

Анализа резника показала је да је лексикографска обрада конверзионих твореница у већини једнојезичницима неуједначена, али ипак неупоредиво темељнија и квалитетнија од њихове обраде у двојезичницима. Ни једни ни други, међутим, не задовољавају све потребе неизворних говорника, тј. не нуде им довољно информација да би успешно разумели и употребили немачке конверзионе творенице.

Завршни део дисертације бави се српским еквивалентима немачких конверзионих твореница, а на основу три превода романа „Das Glasperlenspiel“ (Игра стаклених перли) Хермана Хесеа на српски и хвратскосрпски језик. Различити преводи притом наводе на закључак да превођење немачких конверзионих твореница на српски језик од преводиоца захтева креативан приступ и флексибилност, нарочито када је реч о поимениченим придевима и партиципима, као и о околионалној супстантивизацији синтагми, тј. о тзв. комплексној конверзији.

## **Научне монографије**

Монографија „Творба речи у савременом немачком језику“ (2013) упознаје читаоце са теоријским и терминолошким апаратом за анализу и опис лексичког система немачког језика, да би затим понудила увид у његова најважнија својства. Особита пажња притом се поклања оним особинама немачке лексике које могу бити значајне или занимљиве неизворним говорницима – јер је монографија превасходно њима и намењена.

На разматрања о својствима немачке лексике надовезује се преглед теоријских основа творбе речи као лингвистичке дисциплине, а потом увид у творбене моделе у немачком језику, као и у њихове карактеристике и у улогу сваког од њих у систему творбе речи. Набрајају се и подробно описују подтипови сваког творбеног модела понаособ, а у оквиру њих они творбени обрасци који су особито продуктивни или из неког другог разлога посебно значајни читаоцима.

Излагање је поткрепљено обиљем примера, по потреби и контекстуализованих, како би читаоци стекли што јаснију слику о механизмима којима су се творе речи у немачком језику, као и о својствима лексема које настају према одређеном механизму. Циљ монографије је да буде од користи свим германистима и студентима германистике који желе да се подробније упознају са лексичким системом савременог немачког језика и са принципима на којима он почива.

Најновија монографија „Савремена немачка лексикографија“ (2017) обрађује три средишње теме. Прва од њих је значај тзв. лексикографске корисничке компетенције – односно ефикасне употребе речника и сродних приручника – за језичке професионалце попут преводаца и наставника, али и за све који уче неки страни језик, и то на било ком нивоу. Друга тематска целина посвећена је типовима информација које данас нуде речници и лексикогарски портали, као и начину на које су те информације најчешће кодиране, док трећа целина читаоце упознаје са различитим типовима речника, као и са најзначајнијим представницима сваког типа у оквиру немачке и српско-немачке лексикографије.

У центру пажње притом су они речници који могу бити нарочито корисни потенцијалним читаоцима, односно германистима и будућим германистима у Србији и у околним земљама, али и они речници који су оставили најдубљег трага у културној историји земаља немачког говорног подручја. Такав приступ монографији омогућава да корисне информације понуди и онима којима је увид у савремену немачку и немачко-српску лексикографију потребан из лингвистичких и културноисторијских разлога, али и онима којима су такве информације потребне да би обавили практичне задатке.

## **Научни чланци**

Научни чланци углавном су ауторски, а једним делом и коауторски радови. Они се баве различитим темама, као што су (1) језичко позајмљивање (нпр. *Slavic Words in English* или Префикси немачког порекла у скандинавским језицима) и (2) културно означена лексика (нпр. Плурицентричност језика као преводачки изазов), (3) творба речи (нпр. Конверзија у германистичкој лингвистици, Супстантивизација партиципа презента у немачком језику и проблем еквиваленције, Комплексна конверзија у немачком језику), (4) семантика и когнитивна семантика (нпр. Семантичка нализа глагола ходања у српском језику и њихови еквиваленти у германским језицима или Концептуализација живота и смрти (и) као путовања на примеру немачког и српског језика), (5) лингвостилистика (Именица 'Seiende, n.' као филозофски термин и њена употреба у есејистици и у новинским текстовима), (6) лексикографија (нпр. Поименичени инфинитиви и њихова обрада у речницима савременог немачког језика, Немачко-српска стручна лексикографија као изазов за наставну и преводачку праксу (2000–2010) или

Класификација речника и типологија лексикографских информација), (7) лингвистика текста (нпр. Обрасци текстуализације – језичка и културна условљеност на примеру породичних огласа или Новински огласи повезани са смрћу у српском и немачком језику и Текст у германистичкој лингвистици између 1970. и 2000), (8) историја германистике (Професор Јован Ђукановић и германистичка лингвистика у Србији након Другог светског рата) или (9) актуелна питања универзитетске германистике (Fremdsprachenstudium und die Berufszukunft von Germanisten und anderen Fremdsprachenexperten).

Иако на први поглед шаролике, све ове теме јасно се могу сврстати у две научне области: лексикологију (творба речи, лексикографија, семантика, лингвостилистика, фразеологија итд.) и лингвистику текста. Једини изузетак у том погледу су два рада која се баве историјом, односно актуелним питањима универзитетске германистике у Србији, тако да би они чинили засебан, трећи тематски круг.

## **ОСТАЛЕ НАУЧНЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ И УРЕЂИВАЊЕ НАУЧНИХ ЧАСОПИСА**

Учествовала је и у изради два језичка приручника – једног речника (Основни речник немачко-српски и српско-немачки са немачком и српском граматиком) и једне вежбанке за будуће студенте германистике (Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика).

У сарадњи с колегама приредила је или актуелно приређује једну тротомну антологију немачке драмске књижевности (Савремена немачка драма 1945–2008, 3 тома) и три тематска зборника (нпр. У царству речи. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана).

Била је међу покретачима два научна часописа (*Philologia* и *Комуникација и култура онлајн*). У уређивању часописа *Комуникација и култура онлајн*, који се између осталог налази на листи ЕРИХ+, учествује од оснивања 2010. године до данас, прво као главни и одговорни уредник, а затим као заменик главног уредника или члан уређивачког одбора.

## **РЕЦЕНЗЕНЗИЈЕ И КОМИСИЈЕ**

У својству рецензента сарађује и са другим реномираним научним часописима у Србији и у окружењу (нпр. Филолог, Анали филолошког факултета, Тема и *Folia lingvistica et literaria*). Рецензирала је радове у научним зборницима, као и научне монографије и уџбенике немачког језика.

Била је ментор при изради докторских дисертација и неколико десетина мастер-радова. У више наврата била је члан комисије за одобрење теме за израду докторске дисертације, а такође и комисије за преглед и оцену магистарског рада и докторске дисертације.

Поред тога, учествовала је у комисијама за изборе у звања на Филолошком факултету у Београду, али и на Филозофском факултету у Новом Саду, Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, Саобраћајном факултету у Београду, на Универзитету у Источном Сарајеву, као и на неколико високих школа струковних студија.

## **АКРЕДИТОВАНИ ПРОГРАМИ ЗА УСАВРШАВАЊЕ НАСТАВНИКА**

До сада је била аутор, координатор и кореализатор шест програма за стручно усавршавање наставника страних језика које је акредитовало Министарство просвете Републике Србије, а на предлог Центра за стално образовање и евалуацију Филолошког факултета у Београду.

Поред тога, била је коаутор и кореализатор програма за стручно усавршавање наставника „Речник у настави немачког и енглеског језика“, који је на предлог Удружења наставника немачког језика такође акредитовало Министарство просвете. Током периода за који је био акредитован овај је семинар у неколико наврата успешно одржан у Београду, а потом и у десетак градова широм Србије.

## **АКТИВНОСТ У СТРУЧНИМ УДРУЖЕЊИМА**

Члан је Гетеовог друштва у Београду и његов председник од 2010. године. Један је од оснивача и председник удружења ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, које издаје научни часопис Комуникација и култура онлајн и електронске научне публикације из области филолошких и других друштвено-хуманистичких наука. Такође је и члан-оснивач Друштва симултаних и консекутивних преводилаца Србије (АЦИС/ДСКС)



и члан његовог Одбора за пријем нових чланова и језичку класификацију. Била је један од оснивача удружења Philologia и његов члан и председник између 2002. и 2005. године.

Одржала је низ јавних предавања о немачком језику и о сродним темама, у Београду, у другим градовима у Србији и у Немачкој, а учествовала је и на бројним трибинама, пре свега о књижевном превођењу, актуелном положају преводилаца и преводилаштва у Србији, савременој књижевности и сродним темама. Модерира трибине из области културе и уметности у организацији издавачких кућа, културних установа и других организација, а од 2011. као председник Гетеовог друштва у Београду организујем јавна предавања и друге програме посвећене разноврсним германистичким темама. Ови програми организују се у сарадњи са Библиотеком града Београда и другим културним институцијама, а циљ им је да пробуде и продубе интересовање шире културне јавности за различите германистичке теме.

## **БИБЛИОГРАФИЈА**

### **СА ПРЕГЛЕДОМ ОСТАЛИХ РЕЛЕВАНТНИХ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ АКТИВНОСТИ**

#### **НАУЧНЕ МОНОГРАФИЈЕ**

- Костић-Томовић, Ј. (2017). *Савремена немачка лексикографија*. Београд: ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, 322 стр. (М 41)
- Костић-Томовић, Ј. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*. Београд: ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, 195 стр. (М 41)

#### **ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА**

- Костић, Ј. (2007). *Именице настале конверзијом у савременом немачком књижевном језику и њихови еквиваленти у српском*. Необјављена докторска дисертација. Београд: Филолошки факултет.

#### **МАГИСТАРСКИ РАД**

- Костић, Ј. (2002). *Умрлице у немачкој и српској штампи*. Необјављен магистарски рад. Београд: Филолошки факултет.

## НАУЧНИ ЧЛАНЦИ

- Костић-Томовић, Ј. (2017). Професор Јован Ђукановић и германистичка лингвистика у Србији након Другог светског рата. *Филолошки преглед XLIV 2017 1*, 163–180. (М 51)
- Срдић, С., Костић-Томовић, Ј. & Ивановић, Б. (2017). Фразеолошки елементи у савременим рекламним слоганима на немачком језику. *Комуникација и култура online PP*, 19–38. (М 23)
- Биландџија, С. & Костић-Томовић Ј. (2017). Префикси немачког порекла у скандинавским језицима. *Анали Филолошког факултета XXIX/II*, 21–40. (М 51)
- Костић-Томовић, Ј. (2017). Германизми у савременом српском језику, у германистичкој литератури и у роману „Сепмер идем“ Ђорђа Лебовића. *Комуникација и култура online 8*, 48–87. (М 23)
- Tomović, N., Bilandžija, S. & Kostić-Tomović, J. (2017). Lexicographic Competence of Foreign Language Students. *Communication and Culture online PP*, 1–19. (М 23)
- Tomović, N., Kostić-Tomović, J. & Bilandžija, S. (2015). Slavic Words in English, German and Norwegian. U „4th International Conference Andalusian Symposia on Slavic Studies“, Universitu of Granada, Granada, June 4–6, 2014, 127–142. (М 14)
- Костић-Томовић, Ј. (2016). Обрасци текстуализације – језичка и културна условљеност на примеру продичних огласа. У: Костић-Томовић, Ј. и др. *У царству речи – језици и културе. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана*. Београд: Филолошки факултет / ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, 122–153. (М 14)
- Биландџија, С., Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н: (2015). Семантичка анализа глагола ходања у српском језику и њихови еквиваленти у германским језицима. У Младенова, М. (приредила). *Движение и пространство в славянските езици, литератури и култури*, том I: Езикознание Сборник с доклади от Дванадесетите меѓународни славистични четения, 9–10. мај 2014, Софийския университет „Св. Климент Охридски: София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 74–79. (М 14)
- Костић-Томовић, Ј. (2015). Хуманизам и(ли) самовоља моћника: Брехтова адаптација Софоклове Антигоне и проблем превођења. У: *Хуманизам: култура или илузија. Тематски зборник у две књиге*. Београд: Филолошки факултет, 325–345. (М 14)
- Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н. (2015). Информациона писменост и превођење у друштвено хуманистичким наукама. У *Трећа меѓународна конференција Страни језик струке: прошлост, садашњост и будућност*. Београд: Факултет организационих наука, 275–282. (М 63)
- Костић-Томовић, Ј. (2014). Превођење – незаобилазни корак на путу к афирмацији мањих културних простора (на примеру српског и немачког језика. У *Србија између Истока и Запада. Књига 4: Језици Балкана у компаративном и интердисциплинарном контексту*. Београд: Филолошки факултет, 13–33. (М 63)

- Kostiћ-Tomović, J. (2011). Fremdsprachenstudium und die Berufszukunft von Germanisten und anderen Fremdsprachenexperten. *Kommunikation und Kultur online* 2, 115–131. (M 23)
- Костић-Томовић, Ј. (2011). Поименичени инфинитиви и њихова обрада у речницима савременог немачког језика. *Анали Филолошког факултета XXIII–2*, 119–131. (M 51)
- Костић-Томовић, Ј. (2011). Именица 'Seinende, n.' као филозофски термин и њена употреба у есејистици и у новинским текстовима. *Анали Филолошког факултета XXIII–1*, 257–270. (M 51)
- Костић-Томовић, Ј. (2011). Немачко-српска стручна лексикографија као изазов за наставу и преводилачку праксу (2000–2010). У *Језик струке: изазови и перспективе. Зборник радова с Друге међународне конференције ДСЈКС-а*. Београд: Филозофски факултет, 90–96. (M 31)
- Костић-Томовић, Ј. (2010). Конверзија у германистичкој лингвистици. *Анали Филолошког факултета XXII*, 273–287. (M 51)
- Костић-Томовић, Ј. (2010). Супстантивизација партиципа презента у немачком језику и проблем еквиваленције. *Преводилац* 64, 24–42.
- Костић-Томовић, Ј. (2010). Класификација речника и типологија лексикографских информација. У *Преводилац* 63, 24–55.
- Костић-Томовић, Ј. (2010). Комплексна конверзија у немачком језику. У *Комуникација и култура online* 1, 115–133. (M 23)
- Костић-Томовић, Ј. (2009). Супстантивизација у савременом немачком језику. У *Анали Филолошког факултета XXI*, 185–202. (M 51)
- Костић-Томовић, Ј. (2009). Преводи Хесеових дела на српски и хрватски језик као основа за транслатолошка истраживања. У *Преводилац* 62, 22–42.
- Костић-Томовић, Ј. (2009). Језичка еквиваленција и њени типови. У *Преводилац* 61, 21–41.
- Костић, Ј. (2003). Новински огласи повезани са смрћу у српском и немачком језику. У *Sociolingwistyka* 17, 127–142. (M 23)
- Костић, Ј. (2003). Текст у германистичкој лингвистици између 1970. и 2000. У *Philologia* 1, 21–29. (M 51)
- Костић, Ј. (2003). Концептуализација живота и смрти (и) као путовања на примеру немачког и српског језика. У *Пут и путовање у уметности и култури*. Београд: Филолошки факултет, 85–96. (M 61)
- Костић, Ј. (2003). Новински огласи као део ритуала везаних за смрт – историјат и типови. У *Коммуникативное поведение славянских народов. Русские, сербы, чехи, словаки, поляки*. Воронеж: ИСТОКИ, 134–146. (M 14)

Поред наведених радова, на основу којих задовољава услове за избор у звање, кандидаткиња има и два научна чланка која су прихваћена за обојављивање, и то:

- Ивановић, Б. & Костић-Томовић, Ј. О морфосинтаксичкој петрификованости адјективских компонената у немачкој фразеологији. У *Тематски зборник у част проф. др Весни Берић-Ђукић*. Нови Сад: Филозофски факултет. (у штампи за 2018) (М 14)
- Костић-Томовић, Ј. Игре речима – могућности превођења. У *Превођење као вештина и уметност. Зборник посвећен животу и делу Бранимира Живојиновића*. (прихваћен за штампу за 2018) (М 14)
- Костић-Томовић, Ј. Плурицентричност језика као преводачки изазов. У Бајић, Љ. (приредила). *Култура: у потрази за новом парадигмом. Тематски зборник у четири књиге*. Књига 4. Београд: Филолошки факултет, 87–102. (М 14)

## ПРИКАЗИ ПУБЛИКАЦИЈА И НАУЧНИХ СКУПОВА

- Костић-Томовић, Ј. (2017). Н. Зобеница, И. Пајић, А. Митревски, М. Зарифовић и Ж. Папишта: Приручник за припремну наставу за студије немачког језика и књижевности. Теорија, примери и задаци. Нови Сад: Филозофски факултет. *Комуникација и култура online* 8, 200–203.
- Костић-Томовић, Ј. (2016). Добрила Бегенишић: Домети стручне лексикографије немачког и српског језика. Београд: Мирослав. У *Комуникација и култура online* 7, 206–208.
- Костић-Томовић, Ј. (2011). Језик струке: теорија и пракса (зборник радова). *Преводац* 65, 90–97.
- Костић-Томовић, Ј. (2010). Наука и образовање у транзицији. У *Преводац* 64, 85–87.
- Костић-Томовић, Ј. (2009). Langenscheidt: Powerwörterbuch Deutsch. *Преводац* 62, 58–64.
- Костић-Томовић, Ј. (2009). Volker Eismann: Wirtschaftskommunikation Deutsch. *Преводац* 61, 62–66.
- Костић, Ј. (2004). Савремена германистичка лингвистика у универзитетским центрима Југоисточне Европе. *Philologia* 2, 113–119.
- Костић, Ј. (2003). Семинар германиста Југоисточне Европе. *Преводац* 50, 76–78.
- Костић, Ј. (2001). Нове методе у изучавању творбе речи. *Српски језик* 5/1–2, 869–874.

## ПРЕДГОВОРИ И ДУГИ ПРОПРАТНИ НАУЧНИ И СТРУЧНИ ТЕКСТОВИ

- Костић-Томовић, Ј. (2017). Петер Хандке, Рајнер Вернер Фасбиндер, Фолкер Браун, Бото Штраус и Петер Турини. У *Савремена немачка драма II. 1968–1989*. Београд: Zepher Book World, стр. 749–750, 751, 752–753, 754, 757.
- Костић-Томовић, Ј. (2016). Професор Јован Ђукановић – преко шест деценија посвећених германистици и настави немачког језика. У: Костић-Томовић, Ј. и др. *У царству речи – језици и културе. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана*. Београд: Филолошки факултет / ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, стр. 10–11.

- Денић, Б., Гојковић, Д. & Костић-Томовић, Ј. (2015). Потреси, преврати и превирања: савремена немачка драма. Уводна реч приређивача. У *Савремена немачка драма. Књига I: 1945–1968*. Београд: Zepter Book World, стр. 5–10.
- Костић-Томовић, Ј. (2015). Бертолт Брехт, Фриц Хохвелдер, Хајнер Милер и Хајнар Кипхарт. У *Савремена немачка драма. Књига I: 1945–1968*. Београд: Zepter Book World, стр. 859– 862, 863–865, 869.

### **ОСТАЛИ ПРИГОДНИ НАУЧНИ И СТРУЧНИ ТЕКСТОВИ**

- Костић-Томовић, Ј. (2017). Сећање на проф. др Јована Ђукановића (1931–2016). *Преводилац 78*.
- Костић-Томовић, Ј. 2016. Проф. др Јован Ђукановић и београдска Германистика. У Костић-Томовић, Ј. и др. *У царству речи – језици и културе. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана*. Београд: Филолошки факултет / ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију (текст на корици књиге).

### **ПРИРЕЂИВАЊЕ НАУЧНИХ ЗБОРНИКА**

- Костић-Томовић, Ј., Б. Ивановић, А. Ђуровић & Н. Зобеница. (2016). *У царству речи – језици и културе. Зборник у част проф. др Јовану Ђукановићу поводом 85. рођендана*. Београд: Филолошки факултет / ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију.

### **ПРИРЕЂИВАЊЕ КЊИЖЕВНИХ АНТОЛОГИЈА**

- Денић, Б., Гојковић, Д. & Костић-Томовић, Ј. (приредиле) (2017). *Антологија савремене немачке драма II. 1986–1989*. Београд: Zepter Book World.
- Денић, Б., Гојковић, Д. & Костић-Томовић, Ј. (приредиле) (2015). *Антологија савремене немачке драме I. 1945–1968*. Београд: Zepter Book World.
- Денић, Б., Гојковић, Д. & Костић-Томовић, Ј. (приредиле). *Антологија савремене немачке драме III. 1968–2008*. Београд: Zepter Book World.

### **ЈЕЗИЧКИ ПРИРУЧНИЦИ**

- Ђуровић, А. & Костић-Томовић, Ј. (2017). *Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика*. Београд: Филолошки факултет.
- Костић-Томовић, Ј., Ивановић, Б. & Матић, М. (2016). *Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика*. 4. допуњено издање. Београд: Филолошки факултет.
- Костић-Томовић, Ј., Ивановић, Б. & Матић, М. (2015). *Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика*. 3. допуњено издање. Београд: Филолошки факултет.
- Ђукановић, Ј. и др. (2013). *Основни речник немачко-српски и српско-немачки са немачком и српском граматиком*. 2. издање. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства. (српско-немачки део: слова Ј–О, стр. 749–938).

- Костић-Томовић, Ј., Ивановић, Б. & Матић, М. (2013). Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика. Београд: Филолошки факултет.
- Костић-Томовић, Ј., Ивановић, Б. & Матић, М. (2012). *Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика*. 2. издање. Београд: Филолошки факултет.
- Костић-Томовић, Ј., Ивановић, Б. & Матић, М. (2011). *Збирка тестова са пријемних испита из немачког језика*. Београд: Филолошки факултет.
- Ђукановић, Ј. и др. (2006). *Основни речник немачко-српски и српско-немачки са немачком и српском граматиком*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства. (српско-немачки део: слова Ј–О, стр. 749–938).

## ИЗЛАГАЊА НА НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ СКУПОВИМА

- Kostić-Tomović, J., Tomović, N. & Bilandžija, S. (2017). *Lexicographic Competence of Foreign Language Students*. International Interdisciplinary Conference „Languages, Cultures, Communications“, Veliko Trnovo, Univerzitet „Sv. Ćirilo i Metodije“, Fakultet za moderne jezike, 8–9. јун 2017.
- Костић-Томовић, Ј. & Ивановић, Б. (2017). *Редупликација у немачком језику између језичке историје и актуелних тенденција*. Научни скуп „Култура и/или наука“, Београд, Филолошки факултет, 1–3. јун 2017.
- Костић-Томовић, Ј. & Ивановић, Б. (2017). *Речник и енциклопедија као културна баштина – пример немачке лексикографије*. Научни скуп „Наука и стварност“, Пале, Филозофски факултет на Палама, 20. мај 2017.
- Костић-Томовић, Ј. (2015). *Пасивне и безличне конструкције у преводима с немачког на српски језик*. Међународни научни скуп „Културе у преводу“, Београд, Филолошки факултет, 5–6. јун 2015.
- Tomović, N. & Kosić-Tomović, J. (2015). *German loanwords in English and Serbian and their status in both languages*. ELLSTAT, Beograd, Filološki fakultet, 22–23. 10. 2015.
- Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н. (2015). *Семантичке и стилске одлике интернационализама – преводилачки аспекти*. Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 4“, Филозофски факултет у Новом Саду, Нови Сад, 22. новембар 2014.
- Kostić-Tomović, J. (2014). *Presentazione della rivista Communication and Culture Online*. „Pensieri nomadi, corpi in movimento“, l'Università di Torino, Torino, 16. oktobar 2014.
- Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н. (2014). *Информациона писменост и превођење у друштвено-хуманистичким наукама*, Трећа међународна конференција „Страни језик струке: прошлост, садашњост и будућност“, Факултет организационих наука, Београд, 26–27. септембар 2014.
- Tomović, N., Kostić-Tomović, J. & Bilandžija, S. (2014). *Slavic Words in English, German and Norwegian*. „4th International Conference Andalusian Symposia on Slavic Studies“, Universitu of Granada, Granada, June 4–6, 2014.

- Костић-Томовић, Ј. (2014). *Хуманизам и(ли) самовоља моћника: Брехтова адаптација Софоклове „Антигоне” и проблем превођења*. Међународна научна конференција „Хуманизам: култура или илузија“, Филолошки факултет у Београду, Београд, 15–16. мај 2014.
- Bilandžija, S., Kostić-Tomović, J. & Tomović, N. (2014). *Semantic Analysis of Verbs of Walking in Serbian and Their Equivalents in Germanic Languages*. „The Twelfth National Slavic Studies Conference“, Sofia University St. Kliment Ohridski, Sofia May 9–10, 2014.
- Костић-Томовић, Ј. & Томовић, Н. (2014). *Превођење и криза језичке културе. Интерференција у прводима и њен утицај на српски језик*, Међународни научни скуп „Култура и криза“, посвећен животу и делу проф. др Јасне Јанићијевић, Филолошки факултет у Београду, Београд, 15. април 2014.
- Kostić-Tomović, J. (2013). *Pluricentricity of Languages as a Challenge for Translators/Interpreters*, Међународна научна конференција „Kultura: u potrazi za novom paradigmom“, Beograd: Filološki fakultet, 18–19. mart 2013.
- Kostić-Tomović, J. (2011). *Translating Culturally Marked Words from Serbian into Western World Languages (e. g. Englisch or German)*. The 4th ENEIDA Conference on Linguistic and Intercultural Education „Negotiating and Constructing European Identities Across Languages and Cultures, Vršac, 29. septembar – 1. oktobar 2011.
- Костић-Томовић, Ј. (2011). *Немачко-српска стручна лексикографија као изазов за наставну и преводилачку праксу*. Друга међународна конференција ДСЈКС-а, „Страни језик струке: изазови и перспективе“, Београд, 4–5. фебруар 2011.
- Kostić-Tomović, J. (2010). *Fremdsprachenstudium und Universitärer Fremdsprachenunterricht in Serbien in Zeiten der Hochschulreform*. The Humboldt International Conference „Science and Education in Transition“, Beograd, 28–30. oktobar 2010.
- Костић, Ј. (2002). *Концептуализација живота и смрти (и) као путовања на примеру немачког и српског језика*, Пут и путовање у књижевности, уметности, култури и језику, Београд: Филолошки факултет, 28–29. новембар 2002.

## ПРЕДСЕДАВАЊЕ СЕКЦИЈАМА НА МЕЂУНАРОДНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА

- Трећа међународна конференција „Страни језик струке: прошлост, садашњост и будућност“, Факултет организационих наука, Београд, 26–27. септембар 2014.
- Међународна научна конференција „Хуманизам: култура или илузија“, Филолошки факултет у Београду, Београд, 15–16. мај 2014.
- Међународна научна конференција „Култура: у потрази за новом парадигмом“, Београд: Филолошки факултет, 18–19. март 2013.
- Друга међународна конференција ДСЈКС-а, „Страни језик струке: изазови и перспективе“, Београд, 4–5. фебруар 2011.

## ИЗЛАГАЊЕ НА МЕЂУНАРОДНИМ СТРУЧНИМ СКУПОВИМА

Kostić-Tomović, J. (2016). *Zum Jubiläum von Prof. Dr. Jovan Đukanović. Präsentation der Festschrift*. Das Regionaltreffen und die Regionaltagung in Novi Sad und Sremski Karlovci. Serbischer Deutschlehrerverband. Sremski Karlovci, Karlovačka gimnazija, Svečana sala, 30. septembar 2016.

## ГОСТУЈУЋА ПРЕДАВАЊА НА ВИСОКОШКОЛСКИМ УСТАНОВАМА

Костић-Томовић, Ј. (2017). *Проблем превођења културно означених речи (српски-немачки)*, Преводилачки дани на Филозофском факултету у Новом Саду, 23–24. март 2017. (24. март 2017)

## АКАДЕМСКЕ РАДИОНИЦЕ

Костић-Томовић, Ј. & П. Перишић.: Три лика Елфридине „Норе“: од књижевног превода, преко сценске адаптације до титла уз представу. Преводилачки дани на Филозофском факултету у Новом Саду 2016, Филозофски факултет у Новом Саду, Семинарска библиотека 207, 25. март 2016.

## ОСТАЛИ СТРУЧНИ СКУПОВИ

Refless Retreat, Vrnjačka Banja, 1–2. februar 2013. (učešće na skupu)

## ПРЕГЛЕД ЦИТИРАНОСТИ – ИЗБОР

<u>Извор у коме је рад цитиран</u>	<u>Рад који је цитиран</u>
Ивановић, Б. (2005). <i>Фразеологизми у Лутеровом преводу Библије из 1534. године и њихова заступљеност у савременом језику</i> .	Костић, Ј. (2002). <i>Умрлице у немачкој и српској штампи</i> .
Ивановић, Б. (2009). <i>Рецесивност у немачкој фразеологији</i> .	Костић, Ј. (2006). <i>Именице настале конверзијом у савременом немачком књижевном језику и њихови еквиваленти у српском</i> .
Ивановић, Б. (2010). <i>Проблеми класификације немачких фразеологизама</i> .	Костић, Ј. (2006). <i>Именице настале конверзијом у савременом немачком књижевном језику и њихови еквиваленти у српском</i> .
Ивановић, Б. (2010). <i>Проблеми класификације немачких фразеологизама</i> .	Костић-Томовић, Ј. (2009). <i>Супстантивизација у савременом немачком језику</i> .
Ивановић, Б. (2012). <i>Рецесивна обележја немачких фразеологизама и тенденције</i>	Костић, Ј. (2006). <i>Именице настале конверзијом у савременом немачком</i>



нивелације према савременом језичком стању.

Ивановић, Б. (2012). *Рецесивна обележја немачких фразеологизама и тенденције нивелације према савременом језичком стању*.

Видић, Ј. (2014). *Речник у настави француског језика за академске потребе*.

Видић, Ј. (2014). *Речник у настави француског језика за академске потребе*.

Alanović, M., Đurović, A., Engel, U. & Srdić, S. (2014). *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik. Teil II. Das Nomen und der nominale Bereich*.

Alanović, M., Ulrich, E., Ivanović, B. & Ninković, S. (2014). *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik. Teil III. Verb und Verbalkomplex*.

Ивановић, Б. (2014). *Морфосинтаксичке специфичности номиналних унікалних компонената у немачкој фразеологији*.

Đurović, A., Ivanović, B., Srdić, S., Ulrich, E., Alanović, M. (2017). *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik. Teil IV. Partikeln*.

Петронијевић, Б. (2017). *Скраћивање у немачком и српском језику*.

књижевном језику и њихови еквиваленти у српском.

Костић-Томовић, Ј. (2009).

*Супстантивизација у савременом немачком језику*.

Костић-Томовић, Ј. (2010). *Класификација речника и типологија лексикографских информација*.

Костић-Томовић, Ј. (2011). *Немачко-српска стручна лексикографија као изазов за наставну и преводилачку праксу (2000-2010)*.

Костић-Томовић, Ј. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*.

Kostić-Tomović, J. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*.

Костић-Томовић, Ј. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*.

Костић-Томовић, Ј. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*.

Костић-Томовић, Ј. (2013). *Творба речи у савременом немачком језику*.

## ПРЕВОДИЛАЧКЕ РАДИОНИЦЕ

Преводилачка радионица песме Томаса Хавлика, Удружење Крокодил, Београд, Установа културе Пароброд, 8 15. новембар 2015.

International Translation Workshop, Traduki & Goethe-Institut u Bukureštu, Kulturna luka Četate, Četate, Rumunija, 20-23. septembar 2015.

## **ЈАВНО ПРЕДСТАВЉАЊЕ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ ПУБЛИКАЦИЈА**

- Промоција „Речника библиотекарства и информационих наука“ Љ. Ковачевић и Д. Бегенишић у издању Народне библиотеке Србије; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић и проф. др Добрила Бегенишић; модератор: др Милена Ђорђевић; организатор: Народна библиотека Србије, Београд; место: Народна библиотека Србије, Амфитеатар, 10. јун 2016.
- Представљање књиге Хајнца Шлафера „Кратка историја немачке књижевности“ у преводу Дринке Гојковић; учесници: Д. Гојковић и Ј. Костић-Томовић; Београд, Књижара Службени гласник, 10. фебруар 2015.

## **КЊИЖЕВНЕ ВЕЧЕРИ И ТРИБИНЕ**

- Књижевно вече са писцем Филипом Давидом посвећено његовом роману „Кућа сећања и заорава“, програм за стипендисте Фондације „Конрад Аденауер“ у Београду; Амбасда Републике Аустрије у Београду, 1. јун 2017, модерација проф. др Јелена Костић-Томовић.
- Књижевно вече са писцем Андреасом Апелтом, програм Фондације Конрад Аденауер у Београду; Ресторан Шпац, Београд, 5. мај 2017, модерација проф. др Јелена Костић-Томовић.
- Трибина о новом преводу романа „Берлин Александерплац“ на српски језик; учесници: проф. др Милан Ристовић, проф. др Јелена Костић-Томовић, Саша Ћирић; модератор: Јања Стјепановић; Београд, Књижара Делфи, 3. март 2017.
- Мариела Цветић: Das Unheimliche, Уметнички кафе Гетеовог института у Београду. учесници: проф. др Маријела Цветић, проф. др Јасмина Чубрило и Срђан Вељовић; модерација: проф. др Јелена Костић-Томовић; Београд, Гетеов институт, Галерија Мењачница, 16. март 2017.
- Разговор о роману Алфреда Деблина „Берлин Александерплац“. учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић и Мирољуб Стојановић; Београд, Дом културе Студентски град, Клуб-књижара Магистрала, 20. април 2017.
- Доба великих тема – немачка драма 1945–1968. Циклус „Потреси, преврати и превирања – вечери савремене немачке драме”; учесници: проф. др Јелена Костић-

- Томовић & Бојана Денић; организатори: Гетеово друштво у Београду & Библиотека града Београда; Библиотека града Београда, Римска дворана, 2. фебруар 2016.
- Шта се догодило са Елфридом Ј.; учесници: проф. др Хилде Хајдер-Преглер, мр Верена Химер, проф. др Јелена Костић-Томовић, Бојана Денић, Снежана Тришић & Периша Перишић; модератор: др Јелена Ковачевић; организатори: Југословенско драмско позориште & Центар за истраживање дела Елфриде Јелинек у Бечу; Југословенско драмско позориште, Студио ЈДП, 17. фебруар 2016.
  - Позивница за смеле. Разговор са швајцарском списатељицом Доротеје Елмигер. учесници: Доротеје Елмигер & проф. др Јелена Костић Томовић; модератори: Владимир Арсенијевић & Ана Пејовић; организатор: Удружење Крокодил; УК Пароброд Београд, 18. фебруар 2016.
  - Доба великих тема – немачка драма од 1945. до 1968. Циклус „Потреси, преврати и превирања – вечери савремене немачке драме“, део I; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић & Бојана Денић; организатори: Гетеово друштво у Београду & Библиотека града Београд; Библиотека града Београда, Римска дворана, 2. фебруар 2016.
  - Крими-вече са Францом Доблером. Књижевни кафе Гетеовог института у Београду. учесници: Франц Доблер & Мирољуб Виторовић; модератор: Јелена Костић-Томовић; Гетеов институт у Београду, Галерија Мењачница, 31. март 2016.
  - Мали човече, шта сада? Лагунин књижевни клуб; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, др Тијана Тропин, Иван Велисављевић & Јања Стјепановић; организатор: Лагуна; Књижара Делфи, Београд, 1. април 2016.
  - Елфриде Јелинек – драмско стваралаштво у постдрамском огледалу. Циклус „Потреси, преврати и превирања – вечери савремене немачке драме“, део III; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Снежана Тришић & Периша Перишић. организатори: Гетеово друштво у Београду & Библиотека града Београда; Библиотека града Београда, Читаоница Одељења уметности, 5. април 2016.
  - Дела номинована за Награду Сајма књига у Лајпцигу. Књижевни кафе Гетеовог института у Београду; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Дринка Гојковић, Споменка Крајчевић, Бојана Денић & Јована Стојановић; Гетеов институт у Београду, Галерија Мењачница, 21. април 2016.

- Лично у јавном: немачка драма од 1968. до 1989. Циклус „Потреси, преврати и превирања – вечери савремене немачке драме“, део IV; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Бојана Денић & Бојана Лазић; организатори: Гетеово друштво у Београду и Библиотека града Београда; Библиотека града Београда, Римска дворана, 7. јун 2016.
- Књижевни кафе са Филипом Давидом; учесници: Филип Давид & др Јоханес Ајгнер; модератор: проф. др Јелена Костић-Томовић; организатори: Гетеов институт у Београду & Аустријски културни форум; Гетеов институт у Београду, Свечана сала, 22. септембар 2016.
- Књижевни кафе Гетеовог института на турнеји; учесници: проф. др Николина Зобеница, проф. др Јелена Костић-Томовић, Бојана Денић & Мила Маринковић-Броћић; организатори: Народна библиотека „Доситеј Новаковић“, Неготин & Гетеов институт у Београду; Народна библиотека „Доситеј Новаковић“, Дечје одељење, Неготин, 29. септембар 2016.
- Роман „Крусо“ Луца Зајлера. Књижевни кафе Гетеовог института у Београду; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Иван Велисављевић & Јована Стојановић; модератор: Јања Стјепановић; организатори: Лагуна & Гетеов институт у Београду; Гетеов инстиут у Београду, Галерија Мењачница, 25. новембар 2016.
- Књижевни кафе Гетеовог Института у Београду, Савремена немачка драма, учесници: Ј. Костић-Томовић, Дринка Гојковић, Бојана Денић и Иван Меденица, Београд, Гетеов институт, Свечана сала, 26. фебруар 2015.
- Представљање часописа Мостови 163–164, више учесника; Београд, Удружење књижевних преводилаца Србије, 15. мај 2015.
- Представљање антологије „Савремена немачка драма. Књига I. 1945–1968“, учесници: Ј. Костић-Томовић, Б. Денић, Д. Гојковић и И. Меденица; Београд, Zepter Art Hotel, 10. јун 2015.
- Књижевни кафе Гетеовог института у Београду, гостовање у Новом Саду, Савремена немачка драма, учесници: Ј. Костић-Томовић, Д. Гојковић, Б. Денић и Н. Зобеница, Нови Сад, Библиотека „Аница Савић Ребац“, Полиглотско ћоше, 24. септембар 2015.

- Пре и после превода; учесници: С. Монрос Стојаковић, , С. Милетић и Ј. Костић-Томовић: Удружење Крокодил, Културни центар Београда, Галерија Артгет, 30. септембар 2014.
- Три (не)могућа превода романа Елфриде Јелинек: „Изгнаници“, „Пијанисткиња“ и „Љубавнице“; учесници: Јелена Костић-Томовић и Тијана Обрадовић; модератор: мр Милена Ђорђевић, Београд, Удружење књижевних преводаца Србије, 25. април 2012.

## **ОРГАНИЗАЦИЈА СТРУЧНИХ ЈАВНИХ ПРЕДАВАЊА, ТРИБИНА И СЛ.**

### 2017.

Циклус предавања и трибина Германистичка лингвистика у Србији – актуелне публикације; организатори: Гетеово друштво у Београду & Библиотека града Београда; Библиотека града Београда, Римска дворана, мај–новембар 2017.

1. Немачки и српски језик у контакту и у контрасту – четири тома нове „Немачко српске контрастивне граматике“; учесници: проф. др Смиља Срдић, проф. др Аннетте Ђуровић и доц. др Бранислав Ивановић, 23. мај 2016.
2. Немачки језик и стручна комуникација у Србији – стручна лексикографија. Представљање књиге проф. др Добриле Бегенишић „Домети стручне лексикографије немачког и српског језика“ и „Речника библиотекарства и информационих наука“ Љиљане Ковачевић и проф. др Добриле Бегенишић;
3. Германисти и филолози у 21. веку – између свестраности и специјализације. Представљање зборника „У царству речи – језици и културе“ итд.

### 2016.

Циклус предавања и трибина Потреси, преврати и превирања – вечери савремене немачке драме; организатори: Гетеово друштво у Београду & Библиотека града Београда; Библиотека града Београда, Римска дворана / Читаоница Одељења уметности, фебруар–јун 2016. (<https://savremenanemackadramablog.wordpress.com>)

1. Доба великих тема – немачка драма 1945–1968; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић & Бојана Денић, 2. фебруар 2016.

2. Томас Бернхард – нови преводи, нова читања; учесници: проф. др Николина Зобеница, Маја Пелевић, Паул Грубер & Бојана Денић, 1. март 2016.
3. Елфриде Јелинек – драмско стваралаштво у постдрамском огледалу; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Снежана Тришић & Периша Перишић, 5. април 2016.
4. Превод драмског текста на визуелни језик: сценографија у савременом немачком позоришту; предавач: Александар Денић, 4. мај 2016.
5. Лично у јавном: немачка драма од 1968. до 1989; учесници: проф. др Јелена Костић-Томовић, Бојана Денић и Бојана Лазић, 7. јун 2016.

#### 2015.

Јавна предавања Гетеовог друштва у Библиотеци града Београд: проф. др Ј. Ђукановић „Томас Ман и српска народна поезија (24. II 2015), доц. др Драгана Ђорђевић (17. III 2015), проф. др Јасна Стојановић (28. IV 2015), доц. др Софија Биланџија (26. V 2015);

#### 2014.

Јавна предавања Гетеовог друштва у Београду: мр Растко Јевтовић „Германизми у драмама Александра Поповића“ (Библиотека града Београда, 19. II 2014), Лидија Кусовац и Јелена Костић-Томовић „Изгубљени у преводу. Издаваштво, превођење и (језичка) култура“ (Библиотека града Београда, 20. III 2014), Драгана Ђорђевић „Трагом Гетеове инспирације. Џахиз као први арапски теоретичар превођења“ (Библиотека града Београда, 29. IV 2014) и Драган Великић „Како путују књиге. Писци и њихова дела као мостови између култура“ (БОШ, 19. VI 2014);

#### 2013.

- Јавна предавања Гетеовог друштва у Библиотеци града Београд: мр Јулијана Јовичић (26. II 2013), проф. др Александар Недок (9. IV 2013), проф. др Николина Зобеница (31. X 2013), мр Споменка Крајчевић и др Тијана Тропин (19. XI 2013), проф. др Стеван Станковић (10. XII 2013).
- Стручно вођење чланова Гетеовог друштва у Београду кроз кућу Јована Цвијића и предавање проф. др Стевана Станковића (5. VI 2013);

2012.

- Предавања Гетеовог друштва у Библиотеци града Београда, мр Кристина Драговић (15. VI 2012), др Владимир Ивановић (22. V 2012), проф. др Ј. Ђукановић (12. VI 2012), Б. Ћирковић (11. XII 2012);
- Отворени округли сто Гетеовог друштва „Из другог угла“ у Библиотеци Дома културе Студентски град (26. V 2012);

#### **ЕДУКАТИВНЕ ИНТЕРНЕТСКЕ СТРАНИЦЕ (САЈТОВИ) – АУТОРСТВО**

- Master in Germanistik, <http://masteringermanistik.pbworks.com>, сајт за помоћ студентима мастер-студија при изради мастер-рада из области германистичке лингвистике, покренут 20. јуна 2009;
- Leksikologija, <http://leksikologija.pbworks.com>, сајт за усвајање основа лексикологије немачког језика, покренут 19. октобра 2008;
- Germanistische Linguistik, <http://germanistischelinguistik4.pbworks.com>, сајт за усвајање основа прагматике немачког језика, покренут 23. јуна 2008;

#### **КУРСЕВИ НА МУДЛУ**

- Немачки језик 5 - Творба речи,
- Немачки језик 6 – Лексикографија,
- Немачки језик 7 – Лингвистика текста 1 (са мр М. Матић),
- Немачки језик 8 – Лингвистика текста 2 (са мр М. Матић),
- Германистичка социолингвистика и
- Контактна лингвистика – међукултурни аспекти;

#### **РЕЦЕНЗИЈЕ ЗА СЛЕДЕЋЕ НАУЧНЕ ЧАСОПИСЕ**

- Филолог – часопис за језик, књижевност и културу, Филолошки факултет универзитета у Бањој Луци, Бања Лука, Република Српска, Босна и Херцеговина;
- Folia linguistica et literaria, Филолошки факултет Универзитета Црне Горе, Никшић, Црна гора;
- Теме – часопис за друштвене науке (JUNIS), Универзитет у Нишу, Ниш, Србија;
- Анали филолошког факултета, Филолошки факултет у Београду, Београд, Србија;
- Комуникација и култура онлајн, Београд, Србија (<http://doi.fil.bg.ac.rs/unit.php?lang=rsl&pt=journals&title=kkonline>)

## РЕЦЕНЗИЈЕ ЗА СЛЕДЕЋЕ НАУЧНЕ ЗБОРНИКЕ

- Језик струке: прошлост, садашњост и будућност, Зборник радова са Треће међународне конференције ДСЈКС-а, Београд, Факултет организационих наука, 2015.
- Зборник за Седми међународни интердисциплинарни симпозијум „Сусрет култура“, Нови Сад, Филозофски факултет, 2014.
- Пети тематски зборник „Језици и културе у времену и простору“, Нови Сад, Филозофски факултет, 2016.

## РЕЦЕНЗЕНТ СЛЕДЕЋИХ МОНОГРАФСКИХ НАУЧНИХ ПУБЛИКАЦИЈА

Бегенишић, Д. (2016). *Домети стручне лексикографије немачког и српског језика*. Београд: Мирослав.

## РЕЦЕНЗЕНТ СЛЕДЕЋИХ ЛЕКСИКОГРАФСКИХ И ЈЕЗИЧКИХ ПРИРУЧНИКА

Зобеница, Н. и др. (2017): *Приручник за припремну наставу за студије немачког језика и књижевности. Теорија, примери и задаци*. Нови Сад: Филозофски факултет.

Ковачевић, Љ. & Бегенишић, Д. (2015). *Речник библиотекарства и информационих наука немачко-српски и српско немачки*. Београд: Народна библиотека Србије.

## РЕЦЕНЗИЈЕ УЏБЕНИКА ЗА ПОТРЕБЕ ЗУОВ-а

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Udžbenik za Nemački jezik za 1. i 2. razred srednje škole*.

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen 1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch*.

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen 2. Deutsch als Fremdsprache Kursbuch. Udžbenik za Nemački jezik za 1. i 2. razred srednje škole, 5. i 6. godina učenja (odnosno 9. i 10. godina učenja) ili 3. i 4. razred srednje škole, 3. i 4. godina učenja*.

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen 2. Deutsch als Fremdsprache Arbeitsbuch. Radna sveska za Nemački jezik za 1. i 2. razred srednje škole, 5. i 6. godina učenja (odnosno 9. i 10. godina učenja) ili 3. i 4. razred srednje škole, 3. i 4. godina učenja*.

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen 3. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Udžbenik za Nemački jezik za 3. i 4. razred srednje škole, 7. i 8. godina učenja (odnosno 11. i 12. godina učenja)*.

Kren, W. & Puchta, H. *Ideen 3. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Radna sveska za Nemački jezik za 3. i 4. razred srednje škole, 7. i 8. godina učenja (odnosno 11. i 12. godina učenja)*.



## ПРЕВОДИ – СЕЛЕКТИВНА БИБЛИОГРАФИЈА

(обимнији преводи књижевних текстова и научних текстова из области друштвено-хуманистичких наука)

- Хандке, П. (2017). *Каспар*. Превеле Јелена Костић-Томовић и Бојана Денић. У Савремена немачка драма II. 1968–1989. Београд: Zepter Book World, стр. 11–93.
- Браун, Ф. (2017). *Хинце и Кунце*. Превела Јелена Костић-Томовић. У Савремена немачка драма II. 1968–1989. Београд: Zepter Book World, стр. 241–295.
- Турини, П. (2017). *Јозеф и Марија*. Превела Јелена Костић-Томовић. У Савремена немачка драма II. 1968–1989. Београд: Zepter Book World, стр. 713–748.
- Јелинек, Е. (2016). *Шта се догодило након што је Нора напустила мужа или Стубови друштава*. Библиотека Ars dramatica. Превод на српски језик Јелена Костић-Томовић, Београд: ЈДП.
- Мигранти менталних простора*. (2016). Преводиоци: Мерал Тарар-Тутуш, Јелена Костић-Томовић, Дарија Георгијев & Маја Матић. Нови Сад: Музеј савремене уметности Војводине / Београд: Goethe-Institut.
- Крехел, У. (2016). *Земаљски суд*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. Београд: Завет.
- Хандке, П. (2015). *Подземни блуз*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. У Мостови 163–164, стр. 5–40.
- Станишић, С. (2015). *Пред светковину*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. Београд: Самиздат.
- Кипхарт, Х. (2015). *Случај Роберта Опенхајмера*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. У *Савремена немачка драма. Књига I: 1945–1968*. Београд: Zepter Book World, стр. 585–697.
- Милер, Х. (2015). Исправка I. Извештај о изградњи комбината Црна пумпа. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. У *Савремена немачка драма. Књига I: 1945–1968*. Београд: Zepter Book World, стр. 285–301.
- Брехт, Б. (2015). *Софоклова Антигона*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. У *Савремена немачка драма. Књига I: 1945–1968*. Београд: Zepter Book World, стр. 85–139.
- Бремер, А. & Илић, С. (приредили) (2015). *Европа: седамдесет година након Другог светског рата*. Превод с француског Сузана Бојовић, Славица Милетић и Милица Рашић; превод с немачког Јелена Костић-Томовић и Тијана Тропин; превод с енглеског Тијана Тропин; превод са словеначког Бојана Жикић. Београд: Радничка комуна Линкс.
- Станишић, Саша (2014). *Како војник поправља грамофон*. Превод на српски језик Јелена Костић-Томовић, Београд: Самиздат.
- Макридис, Василиос (2014). *Културна историја православља и модерност*. Одабрани текстови. Превод са немачког Јелена Костић-Томовић и Маја Матић. Београд: Фондација Конрад Аденауер / Хришћански културни центар.

- Ајата, И. (2014). *Елван*. Превод с немачког Јелена Костић-Томовић. У Мостови 159–160, стр. 66–77.
- Рихтер, Ф. (2014). *Позориште и политика: улога политичког позоришта у данашње време*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. У Мостови 159–160, стр. 214–217.
- Кермани, Н. (2013). *Ко смо ми? Немачка и њени муслимани*. Превела с немачког Јелена Костић-Томовић. Београд: Самиздат.
- Заимоглу, Ф. (2012). *Економија либида*. У Мостови 152, стр. 87–103.
- Краус, К. (2012). *Овде се говори и скрнави немачки*. У Мостови 152, стр. 130–133.
- Костић, Ђ. (приредио) (2011). *Слике са Балкана Феликса Каница / Balkanbilder von Felix Kanitz*. Београд: Народни музеј.
- Јованов, С. (2011). *Јунак и судбина: поетика немачке романтичарске трагедије*. Нови Сад: Идавачки центар Стерјиног позорја, стр. 267–272.
- Матица српска (2010). *Serbien – Kulturelle Brücke zwischen Ost und West*. Нови Сад: Матица српска, стр. 131–157, 171–205.
- Pelević, М. (2010). Vielleicht sind wir alle der Mickey Maus. У *Dramaqueen: Junge Theatertexte aus Mittel- und Osteuropa*. Freiburg: Literaturbüro Freiburg, str. 66–104.
- Јабланов-Максимовић, Ј. (приредила) (2010). *Социјално учење католичке цркве*. Београд: КАС.
- Јелинек, Е. (2009). *Љубавнице*. Превела с немачком Јелена Костић-Томовић, Београд: Паидеиа.
- Рихтер, Ф. (2009). *Оковани ледом*. У Театрон 146–147, стр. 120–149.
- Флајсер, М-Л. (2009). *Пионири у Инголитату* (верзија из 1968. год.). Преводиоци: Јелена Костић (са немачког), Радмила Штајн (са енглеског). Крагујевац: Графостил.
- Шимпелпфениг, Р. (2007). Push up 1–3. У Шимпелпфенинг, Р. *Аранска ноћ и друге драме*. Београд: Југословенско драмско позориште, стр. 52–114.
- Кавало, Г. (приредио) (2006). *Византинци*. Превели с италијанског, француског, енглеског и немачког Сања Ђурковић, Ђорђе Трајковић, Богдана Николић и Јелена Костић. Београд: ЦЛИО.
- Велмар Јанковић, С. (2006). *Die Siegel*. У Сусрет немачких и српских писаца. Београд: Goethe-Institut, стр. 46–53.
- Ведекинд, Ф. (2005). *Лулу: Демон земље. Пандорина кутија*. Београд: Југословенско драмско позориште.
- Ведекинд, Ф. (2005). Вакцина. *Philologia* 3, стр 4. 205–209.
- Јелинек, Е. (2004). *Болест или Модерне жене*. Београд: ЦЕНПИ / Zepter Book World.
- Мајенбург, М. фон (2003). *Паразити*. Београд: ЦЕНПИ.

## АКРЕДИТОВАНИ СЕМИНАРИ ЗА СТРУЧНО УСАВРШАВАЊЕ НАСТАВНИКА

Аутор, координатор и (ко)реализатор акредитованих семинара за стручно усавршавање наставника:

- Усвајање вокабулара у настави страних језика, Филолошки факултет у Београду, Центар за стално образовање и евалуацију, Каталог 2016–2018, каталошки број 756.
- Невербална комуникација у настави страних језика, Филолошки факултет у Београду, Центар за стално образовање и евалуацију, Каталог 2016–2018, каталошки број 751.
- Мозак и (страни) језик – примена неуролингвистичких сазнања у настави страних језика. Филолошки факултет у Београду, Центар за стално образовање и евалуацију, Каталог 2016–2018, каталошки број 750.
- Електронски речници у настави страних језика, Београд, Филолошки факултет у Београду, Каталог 2011–2012, каталошки број 326.
- Невербална комуникација у настави страних језика и невербални елементи у релевантним врстама текста, Филолошки факултет у Београду, Центар за стално образовање и евалуацију, Каталог 2011–2012, каталошки број 342.
- E-learning у настави страних језика, Филолошки факултет у Београду, Центар за страно образовање и евалуацију, Каталог 2011–2012, каталошки број 319.
- Речник као наставно средство у настави немачког и енглеског језика, Удружење наставника немачког језика, Каталог 2011–2012, каталошки број 344 (коаутор).

## МЕНТОРСТВА ПРИ ИЗРАДИ ДОКТОРСКИХ ДИСЕРТАЦИЈА

Половина, Нина. (2016). *Језичка структура личних огласа у немачкој и српској штампи као одраз система друштвених вредности*. Необјављена докторска дисертација, Београд: Филолошки факултет. (одбрана 3. септембар 2016)

Кабић, Лана, *Терминолошки фразеологизми у немачком правном језику и проблем еквиваленције*.

## ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ПРЕГЛЕД И ОЦЕНУ И ЗА ОДБРАНУ ДОКТОРСКИХ ДИСЕРТАЦИЈА

Ћирковић, Сњежана. 2016. *Библиотеке као огледало културног живота Подунавских Немаца у Банату од насељавања у 18. веку до Другог светског рата*. Београд: Филолошки факултет. Необјављена докторска дисертација, одбрањена 2. септембра 2016. (ментор проф. др Слободан Грубачић)

Ивановић, Бранислав. 2013. *Рецесивна обележја немачких фразеологизама и тенденције нивелације према савременом језичком стању*. Београд: Филолошки факултет. Необјављена докторска дисертација, одбрањена 2013. (ментор проф. др Смиља Срдић)

Бегенишић, Добрила 2010. *Немачко-српска (српскохрватска) и српско (српскохрватско)-немачка стручна лексикографија у периоду 1945–2000*. Београд: Филолошки факултет. Необјављена докторска дисертација, одбрањена 2010. (ментор проф. др Смиља Срдић)

Бошкаило, Бисера. *Томас Ман на својим изворима*. Интернационални универзитет у Новом Пазару. Необјављена докторска дисертација, одбрањена 2008. (ментор проф. др Јован Ђукановић)

### **ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈИ ЗА ОДОБРЕЊЕ ТЕМЕ ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ**

Андоновски, Јелена. *Мрежа отворених података и језички ресурси у процесу изградње српско-немачког литератрног корпуса*. (ментор проф. др Цветана Крстев)

### **ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ПРЕГЛЕД И ОЦЕНУ И ЗА ОДБРАНУ МАГИСТАРСКОГ РАДА**

Павловић, Наташа. *Улога жене у немачким фразеологизмима*. Београд: Филолошки факултет. Необјављен магистарски рад, одбрањен 2010. (ментор проф. др Смиља Срдић)

Будишић, Маја. *Приједлошка фраза у њемачком језику*. Бања Лука: Филозофски факултет у Бањој Луци. Необјављен магистарски рад, одбрањен 2009. (ментор проф. др Смиља Срдић)

### **МЕНТОРСТВО ПРИ ИЗРАДИ МАСТЕР-РАДОВА**

Менторство при изради више десетина мастер-радова из области германистичке лингвистике од 2009. године.

### **СТУДИЈСКИ БОРАВЦИ У ИНОСТРАНСТВУ**

- Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting, Directorate General for Interpreting of the European Commission, Brisel, 13–17. јануар 2014. (у оквиру пројекта TEMPUS REFLESS);
- студијска посета Универзитету „Карл Франц“ у Грацу (Karl-Franzens Universität Graz) у оквиру пројекта TEMPUS REFLESS, јуни 2011;
- присуство на научном скупу „Гете и уметности“ (Goethe und die Künste) и учешће на Гернералној скупштини Гетеовог друштва у Вајмару (Goethe Gesellschaft in Weimar), јуни 2011;

- учешће на семинару „Социјални семинари у Југоисточној Европи“, Образовни центар „Франц Хице“ (Akademi Franz-Hitze-Haus), Минстер, март 2010;
- прикупљање и обрада материјала за израду докторске дисертације на Вестфалском универзитету „Wilhelm II“ (Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Sprachenzentrum), септембар–новембар 2005;
- учешће на семинару за германисте који предају немачки језик на високошколским установама у иностранству „Баварска летња академија за немачки као страни језик“ у Центру за источноевропске студије Универзитета у Регензбургу (Bayerische Sommerakademie Deutsch als Fremdsprache, Universität Regensburg, Ost-West-Zentrum, BAYHOST), јули 2004;
- прикупљање и обрада материјала за израду магистарског рада у Институту за немачки језик у Манхајму (Institut für deutsche Sprache Mannheim – IDS), јули–август 2001;
- учешће на семинару „Берлин – учионица немачке историје“ у организацији Гетеовог института у Берлину (Berlin – Lernort deutscher Geschichte, Goethe-Institut Berlin), јули 2000;
- студије германистике на Универзитету „Георг Август“ у Гетингену (), октобар 1995 – септембар 1996;

## **СТИПЕНДИЈЕ**

- стипендија ДААД-а за научни подмладак, септембар–новембар 2005;
- стипендија BAYHOST-а за учешће на семинару за стручно усавршавање, јули 2004;
- стипендија ДААД-а за научни подмладак, јули–август 2001;
- стипендија Гетеовог института (Goethe-Institut) за учешће на семинару за стручно усавршавање, јули 2000;
- семестрална стипендија за студије у СР Немачкој, октобар 1995 – фебруар 1996;

## **ФУНКЦИЈЕ У СТРУЧНИМ УДРУЖЕЊИМА И СЛ.**

- члан Одбора за пријем нових чланова Друштва симултаних и консекутивних преводаца Србије (ДСКПС/ACIS);
- председник Гетеовог друштва у Београду од 2010. године;

- председник удружења ФОКУС - Форум за интеркултурну комуникацију од 2010. године;

### **УЧЕШЋЕ У РАДНИМ ГРУПАМА, КОМИСИЈАМА И ПРОЈЕКТИМА И ОСТАЛО**

- лиценцирани испитивач TELC-а за нивое Б1 и Б2 (од 21. III 2016) и за нивое А1 и А2 (од 07. XII 2016);
- чланство у комисијама за испите из немачког језика на Дипломатској академији Министарства спољних послова Републике Србије у Београду (по потреби);
- члан Радне групе за израду курикулума у оквиру пројекта TEMPUS REFLESS;
- члан Радне групе за развој образовних стандарда за стране језике у општем средњем образовању у Републици Србији, Министарство просвете РС – ЗУОВ, јун 2011 – март 2013;
- члан Комисије за аутоевалуацију наставе Филолошког факултета у Београду, 2006–2007;

Све ставке у библиографији и све активности из 2013. године и касније потичу из периода након избора у садашње звање. Једини изузетак у том погледу је монографија Творба речи у савременом немачком језику, која је објављена 2013, а ушла је у обзир за садашње звање.

### **МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР**

#### **ОЦЕНА О РЕЗУЛТАТИМА НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА**

Кандидаткиња проф. др Јелена Костић-Томовић објавила је велики број значајних научних радова из области Германистике – Немачког језика – предмета за који се бира у звање редовног професора. Приложила је комплетну библиографију и копије научних радова, као и увид у документацију са домаћих и међународних научних скупова на којима је имала запажена саопштења, која су објављена у целини, у релевантним публикацијама. Објавила је две монографије из одговарајуће научне области. Ова дела

представљају вредан допринос германистичкој науци и указују на нове могућности у лексикологији и лингвистици текста.

### **ОЦЕНА О АНГАЖОВАЊУ КАНДИДАТА У РАЗВОЈУ НАСТАВЕ И РАЗВОЈУ ДРУГИХ ДЕЛАТНОСТИ УНИВЕРЗИТЕТА**

У току рада на Филолошком факултету у Београду др Јелена Костић-Томовић била је ангажована на разним предметима, док данас на основним студијама тренутно предаје Немачки језик 5 (Творба речи) и Немачки језик 6 (Лексикографија), као и Немачки језик 7 и 8 (Лингвистика текста). Уз ове предмете на Катедри за германистику предаје и Општу лингвистику 6 (Прагматику) на Катедри за општу лингвистику Филолошког факултета у Београду. Студентима мастер-студија држи курс из Германистичке социолингвистике, док на докторским студијама држи курс под називом Контактна лингвистика – међукултурни аспекти. Својим стручним ангажманом и педагошким радом дала је значајан допринос настави, како на Катедри за германистику, тако и настави на Филолошком факултету у целини.

### **ОЦЕНА О РЕЗУЛТАТИМА ПЕДАГОШКОГ РАДА**

Др Јелена Костић-Томовић је наставник са завидним педагошким искуством. Показала је примерну посвећеност и таленат, не само у раду са мањим групама, већ и са обимнијим студијским групама на свим нивоима наставе, основним, мастер и докторским студијама. Кандидаткиња је показала умеће у подстицању студената на критичко мишљење, разговор и полемику. У свом изузетно коректном раду са студентима свакако показује и смисао да код њих побуди интересовање за дате предмете. Ово интересовање код студената доказује велика посећеност курсева које држи и број одбрањених и пријављених мастер-радова. На студентским евалуацијама наставничког рада добила је високе оцене по свим критеријумима.

## **ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА КАНДИДАТА ПОСТИГНУТИХ У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА**

Кандидаткиња је била и сада је члан више комисија за избор сарадника у виша звања, како на Филолошком факултету где је запослена, тако и на другим факултетима. Била је ментор кандидатима при изради докторских радова, односно при изради мастер радова, као и члан комисија за оцену и одобрење теме, као и за одбрану мастер радова, магистарских и докторских теза на Филолошком факултету у Београду као и на другим факултетима.

## **ОЦЕНА О УЧЕШЋУ КАНДИДАТА У СТРУЧНИМ ОРГАНИЗАЦИЈАМА И ДРУГИМ ДЕЛАТНОСТИМА ОД ЗНАЧАЈА ЗА РАЗВОЈ НАУЧНЕ ОБЛАСТИ**

Др Јелена Костић-Томовић активни је члан Гетеовог друштва у Београду и његов председник од 2010. године. Један је од оснивача и председник удружења ФОКУС – Форум за интеркултурну комуникацију, које издаје научни часопис Комуникација и култура *online* и електронске научне публикације из области филолошких и других друштвено-хуманистичких наука. Такође је и члан-оснивач Друштва симултаних и консекутивних преводилаца Србије (ACIS/ДСКС) и члан његовог Одбора за пријем нових чланова и језичку класификацију. Била је један од оснивача удружења *Philologia* и његов члан и председник између 2002. и 2005. године

## **5. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА**

На основу изложених релевантних чињеница, познавања научног и педагошког рада кандидаткиње и анализе њених научних радова, чланови Комисије сматрају да кандидаткиња, ванредни професор др Јелена Костић-Томовић испуњава све услове за избор у звање редовног професора који су предвиђени чланом 65 Закона о високом образовању и чланом 4 Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, односно чланом 107 Статута Филолошког факултета у Београду. Комисија је једногласна у оцени да Изборном већу Филолошког факултета у Београду предложи да др Јелену Костић-Томовић, ванредног професора Филолошког факултета Универзитета у



Београду, изабере у звање редовног професора за ужу научну област Германистика,  
предмет Немачки језик.

У Београду, 14. 7. 2017.

#### ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ

.....  
Др Анете Ђуровић, редовни професор

.....  
Др Смиља Срдић, редовни професор

.....  
Др Слободан Грубачић, професор емеритус